

INHOUD

Morning Song	8	Ochtendlied	9
The Couriers	10	Koeriers	11
Sheep in Fog	12	Schapen in de mist	13
The Applicant	14	De sollicitant	15
Lady Lazarus	18	Lady Lazarus	19
Tulips	26	Tulpen	27
Cut	32	Gesneden	33
Elm	36	Olm	37
The Night Dances	40	Nachtballet	41
Poppies in October	44	Papavers in oktober	45
Berck-Plage	46	Berck-plage	47
Ariel	60	Ariel	61
Death & Co.	64	Dood & Co.	65
Nick and the Candlestick	68	Nick en de nachtpit	69
Gulliver	72	Gulliver	73
Getting There	74	Aankomst	75
Medusa	80	Medusa	81
The Moon and the Yew Tree	84	De maan en de taxusboom	85
A Birthday Present	86	Verjaarsgeschenk	87
Letter in November	92	Brief in november	93
The Rival	96	De rivaal	97
Daddy	98	Pappie	99
You're	104	Je bent	105
Fever	103° 106	Koorts	39,4 107
The Bee Meeting	112	De bijenbijeenkomst	113
The Arrival of the Bee Box	118	De aankomst van de bijenkist	119
Stings	122	Gestoken	123
Wintering	128	Winterkwartier	129
The Hanging Man	132	De hangende man	133
Little Fugue	134	Kleine fuga	135
Years	138	Jaren	139

The Munich Mannequins 140

Totem 144

Paralytic 148

Balloons 152

Poppies in July 156

Kindness 158

Contusion 160

Edge 162

Words 164

Münchener modepoppen 141

Totem 145

Verlamd 149

Ballonnen 153

Papavers in juli 157

Zachtheid 159

Kwetsuur 161

Grens 163

Woorden 165

NAWOORD

Ted Hughes: De ontwikkelingsgang van 'Sheep in Fog' 167

MORNING SONG

Love set you going like a fat gold watch.
The midwife slapped your footsoles, and your bald cry
Took its place among the elements.

Our voices echo, magnifying your arrival. New statue.
In a drafty museum, your nakedness
Shadows our safety. We stand round blankly as walls.

I'm no more your mother
Than the cloud that distills a mirror to reflect its own slow
Effacement at the wind's hand.

All night your moth-breath
Flickers among the flat pink roses. I wake to listen:
A far sea moves in my ear.

One cry, and I stumble from bed, cow-heavy and floral
In my Victorian nightgown.
Your mouth opens clean as a cat's. The window square

Whitens and swallows its dull stars. And now you try
Your handful of notes;
The clear vowels rise like balloons.

OCHTENDLIED

Liefde bracht je op gang, als een dik klokje van goud.
De vroedvrouw sloeg je voetzolen, en jouw kale schreeuw
Nam zijn plaats in onder de elementen.

Onze stemmen, echo's, verbreiden je komst. Nieuw standbeeld.
In een tochtig museum beschaduwde jouw naaktheid
Onze geborgenheid. We staan in het rond, blind als muren.

Ik ben evenmin je moeder
Als de wolk die een spiegel distilleert om zichzelf traag uitgewist te zien
Door de hand van de wind.

De hele nacht flakkert jouw nachtvlinder-adem
Tussen de platte roze rozen. Ik luister en ontwaak:
Een verre zee deint in mijn oor.

Eén kreet, ik stommel uit bed, log als een koe en gebloeid
In mijn Victoriaans nachthemd.
Je mond gaapt open, gaaf als van een kat. Het vierkant van het raam

Verbleekt en slikt de vale sterren in. En jij
Beproeft je handvol noten;
De heldere vocalen stijgen als ballonnen op.

THE COURIERS

The word of a snail on the plate of a leaf?
It is not mine. Do not accept it.

Acetic acid in a sealed tin?
Do not accept it. It is not genuine.

A ring of gold with the sun in it?
Lies. Lies and a grief.

Frost on a leaf, the immaculate
Cauldron, talking and crackling

All to itself on the top of each
Of nine black Alps.

A disturbance in mirrors,
The sea shattering its grey one –

Love, love, my season.

KOERIERS

Het woord van een slak op het bord van een blad?
Het is niet van mij. Neem het niet aan.

Azijnzuur in een verzegeld blik?
Neem het niet aan. Het is niet puur.

Een ring van goud, en daarin de zon?
Leugens. Leugens en droefenis.

Rijp op een blad, de smetteloze
Kookpot, pratend en pruttelend

In zichzelf, op elke top
Van negen zwarte alpen.

Beroering in spiegels,
De zee die de zijne, zo grijs, verbrijzelt –

Liefde, liefde, mijn seizoen.

SHEEP IN FOG

The hills step off into whiteness.
People or stars
Regard me sadly, I disappoint them.

The train leaves a line of breath.
O slow
Horse the colour of rust,

Hooves, dolorous bells –
All morning the
Morning has been blackening,

A flower left out.
My bones hold a stillness, the far
Fields melt my heart.

They threaten
To let me through to a heaven
Starless and fatherless, a dark water.

De heuvels stappen weg, het wit in.
Mensen of sterren
Bezien me treurig, ik stel ze teleur.

De trein laat een streep adem na.
O traag
Roestkleurig paard,

Hoeven, smartelijk gelui –
De hele ochtend
Is de ochtend zwarter geworden,

Een bloem in de kou.
Mijn botten zijn vol stilte, de verre
Velden smelten mijn hart.

Ze dreigen
Mij de ingang naar een hemel
Sterrenloos, vaderloos, een donker water.

THE APPLICANT

First, are you our sort of a person?
Do you wear
A glass eye, false teeth or a crutch,
A brace or a hook,
Rubber breasts or a rubber crotch,

Stitches to show something's missing? No, no? Then
How can we give you a thing?
Stop crying.
Open your hand.
Empty? Empty. Here is a hand

To fill it and willing
To bring teacups and roll away headaches
And do whatever you tell it.
Will you marry it?
It is guaranteed

To thumb shut your eyes at the end
And dissolve of sorrow.
We make new stock from the salt.
I notice you are stark naked.
How about this suit –

Black and stiff, but not a bad fit.
Will you marry it?
It is waterproof, shatterproof, proof
Against fire and bombs through the roof.
Believe me, they'll bury you in it.

DE SOLLICITANT

Allereerst, ben je van ons slag?
Draag je
Een glazen oog, een kunstgebit of kruk,
Een beugel, een haak,
Rubberborsten, een rubber geslacht,

Hechtingen, tekens van een gemis? Nee? Nee? Hoe
kunnen we je dan iets geven?
Huil maar niet.
Open je hand.
Leeg? Leeg. Hier, een hand

Om erin te leggen, bereid
Kopjes thee aan te dragen, hoofdpijn weg te strijken
En te doen wat je maar wilt.
Wil je ermee trouwen?
Gegarandeerd

Zal ze aan het eind je ogen toedrukken
En wegsmelten in verdriet.
Van het zilt maken we nieuw aanbod.
Ik zie dat je spiernaakt staat.
Hoe vind je dit pak –

Zwart en stijf, maar het past niet slecht.
Wil je ermee trouwen?
Het is watervast, splintervast, bestand
Tegen brand en bommen door het dak.
Geloof me, je wordt er nog in begraven.